CANADA

TREATY SERIES **1976 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and NORWAY

Ottawa, December 2, 1975

Instruments of Ratification exchanged May 11, 1976

In force May 11, 1976

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE

Ottawa, le 2 décembre 1975

Les Instruments de ratification échangés le 11 mai 1976

En vigueur le 11 mai 1976

53 519 531
b 3150 77X

53 519 523
b 3150 768

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1976

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THEIR MUTUAL FISHERY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Norway,

Having regard to their common concern for the welfare of their coastal communities and the rational management, conservation and utilization of the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

Recognizing that both Governments propose to extend their areas of jurisdiction over such living resources pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and to exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea;

Taking into account developing state practice and the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Recalling their Agreement of July 15, 1971,[1] with respect to Norwegian Fishing Practices off the Atlantic Coast of Canada and their Agreement of July 15, 1971,[2] on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic as amended;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Norway undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes, upon the extension of the area under Canadian fisheries jurisdiction, to permit Norwegian vessels to fish within this area, beyond the present limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the area referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine

---

[1] Treaty Series 1971 No. 27
[2] Treaty Series 1971 No. 49

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège,

Considérant l'intérêt qu'ils portent au bien-être de leurs collectivités riveraines ainsi qu'à la gestion, à la conservation et à l'utilisation rationnelles des ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que les deux Gouvernements se proposent d'étendre leurs zones de juridiction sur lesdites ressources biologiques en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et d'exercer à l'intérieur de ces zones des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du Droit de la mer,

Prenant en considération l'évolution de la pratique des États et le consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer,

Rappelant leur Accord du 15 juillet 1971[1] relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la côte atlantique du Canada et leur Accord du 15 juillet 1971[2] sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, tel que modifié,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans les négociations et les organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage, dès l'extension de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche, à autoriser les bâtiments norvégiens à pêcher à l'intérieur de cette zone, au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large de la côte atlantique, en leur attribuant, selon le cas, des parts de prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada déterminera

[1] Recueil des Traités 1971 N° 27
[2] Recueil des Traités 1971 N° 49

annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

(b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and

(c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Norwegian vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Norwegian vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of Norway undertakes to co-operate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research for purposes of conservation and management of the living resources of the area under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast.

ARTICLE III

The Government of Canada and the Government of Norway recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Norway undertake to co-operate directly or through appropriate international organizations to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction, including areas of the high seas beyond and immediately adjacent to the areas under their respective fisheries jurisdiction, taking into account their interests in such resources.

ARTICLE V

The Government of Norway shall take measures to ensure that Norwegian fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:

(a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous autres facteurs pertinents;

(b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et

(c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks à attribuer, selon les cas, aux navires norvégiens.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires norvégiens devront se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la Norvège s'engage à collaborer avec le Gouvernement du Canada, selon l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques aux fins de la conservation et de la gestion des ressources biologiques de la zone de juridiction canadienne en matière de pêche au large de la côte atlantique.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège reconnaissent que les États dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflèteront cette position.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer au-delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, y compris dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à leurs zones de juridiction respective en matière de pêche, compte tenu de leurs intérêts à l'égard desdites ressources.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la Norvège prendra les mesures nécessaires pour que les bâtiments de pêche norvégiens se conforment aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of Norway shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation.

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party.

2. The present Agreement shall be subject to review by the two Governments after a period of two years or at any time following ratification by both Governments of a future multilateral Convention dealing with the same substantive matters. It may be terminated by either party at the conclusion of any six year period from the date of its entry into force, provided that notice of termination is given not less than twelve months before the expiry of such period.

ARTICLE VIII

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo as soon as possible.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège tiendront périodiquement des consultations bilatérales sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

ARTICLE VII

1. Le présent Accord ne portera atteinte ni aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties.

2. Les deux Gouvernements pourront passer en revue le présent Accord après une période de deux ans ou à tout moment suivant la ratification par les deux Gouvernements d'une convention multilatérale ultérieure portant sur les mêmes questions de fond. Le présent Accord peut être révoqué par l'une ou l'autre des parties à l'expiration de toute période de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant la notification d'un avis à cet effet au moins douze mois avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE VIII

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oslo dans les meilleurs détails.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

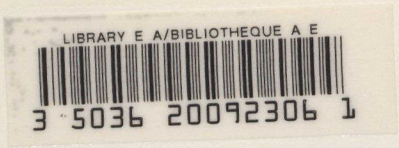
DONE in two copies at Ottawa this 2nd day of December, 1975, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 2ième jour de décembre 1975, en anglais, en français et en norvégien, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

KURT HEDEMANN
For the Government of Norway
Pour le gouvernement de la Norvège


LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20092306 1

© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1976/4
ISBN0-660-00535-2

Price: Canada: $0.50
Other countries: $0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/4 Prix: Canada: $0.50
ISBN 0-660-00535-2 Autres pays: $0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.